Porównanie tłumaczeń Księga Sędziów 1:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | JAHWE odpowiedział: Juda\* wyruszy! Oto wydałem tę ziemię w jego rękę.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | JAHWE odpowiedział: Wyruszy Juda. Oto wydałem tę ziemię w jego ręce. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I JAHWE powiedział: Wyruszy Juda. Oto dałem ziemię w jego ręce. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekł Pan: Juda pójdzie; otom podał ziemię w rękę jego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł JAHWE: Juda pójdzie: otom dał ziemię w ręce jego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Pan odpowiedział: Wystąpi Juda. Oto daję tę ziemię w jego ręce. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A Pan rzekł: Juda wyruszy! Oto dałem tę ziemię w jego ręce. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | JAHWE odpowiedział: Niech pójdzie Juda! Oto wydaję tę ziemię w jego ręce. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | JAHWE odpowiedział: „Wyruszy Juda. Ja daję tę ziemię w jego ręce”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jahwe odpowiedział: - Juda ma wyruszyć! Oto Ja wydaję tę ziemię w jego ręce. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав Господь: Юда піде, ось дав Я землю йому в руки. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś WIEKUISTY powiedział: Juda wyruszy; oto poddam kraj w jego moc. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | JAHWE odrzekł: ”Wyruszy Juda. Oto ja wydam tę ziemię w jego rękę”. |

1. 1) <x>10 49:8-12</x>; <x>70 20:18</x> [↑](#footnote-ref-2)